

TURINYS

PADĖKA	9
IVADAS	11
Pirma dalis. MENINIS VERTIMAS – DIALOGO KŪRIMO STRATEGIJA	21
I. Konstantinas Balmontas – lietuvių poezijos vertėjas	24
1. Lietuvių tautosakos vertimai	25
2. Originaliosios lietuvių poezijos vertimai	32
3. Balmonto vertimo principai	33
II. Konstantino Balmonto kūrybos recepcija Lietuvoje	37
1. Balmonto idėjų recepcija XX a. pirmoje pusėje	38
2. Balmonto kūrybos recepcija sovietmečiu	42
3. Naujausi Balmonto poezijos tyrimai ir vertimai	45
Antra dalis. KONSTANTINO BALMONTO POEZIJOS VERTIMAI – MENŲ SAŲVEIKOS REZULTATAS	47
I. Jurgio Karnavičiaus romansai	48
II. Adomo Lasto vertimai ir jų muzikinės interpretacijos	53
1. „Nuplasnok“ – pirmasis išspausdintas Balmonto poezijos vertimas	54
2. Juozo Tallat-Kelpšos romansas „Nuplasnok“	58
3. Lasto versta Balmonto „Lopšinė“	62
III. Lietuviška scena – Konstantino Balmonto poezijos erdvė	65
1. Melodeklamacijos	65
2. Deklamacijos	67
3. Radiodeklamacijos	69
Trečia dalis. KONSTANTINAS BALMONTAS IR LIETUVIŠKOJO SIMBOLIZMO PARIBIAI	71
I. Balys Sruoga – simbolizmo estetikos populiarintojas Lietuvoje	74
1. Ankstyviausi Sruogos versti Balmonto eilėraščiai	80
2. Vėlesni Sruogos versti Balmonto eilėraščiai	88
3. Balmonto versti Sruogos eilėraščiai	94

II. Adomas Jakštas-Dambrauskas ir suskilęs simbolizmas	99
1. Jakšto santykis su simbolizmo estetika	100
2. Jakšto požiūris į Balmonto kūrybą	105
3. Jakštas – Balmonto vertėjas	111
III. Kostas Korsakas ir simbolio reikšmė realistiniame mene	115
1. Gorkio požiūris į Balmonto kūrybą	116
2. Korsako santykis su dekadentizmu ir Balmonto eilėraščio vertimas	118
IV. Vydūno alegorinis simbolizmas	123
V. Fausto Kiršos simbolizmas ir grynojo meno koncepcija	130
1. Kiršos simbolistinės estetikos traktuotė	131
2. Balmonto versti Kiršos eilėraščiai	135
VI. Romantiškasis Petro Vaičiūno simbolizmas	142
1. Vaičiūniško simbolizmo ypatybės	145
2. Balmonto versti Vaičiūno eilėraščiai	149
VII. Krikščioniškasis Mykolo Vaitkaus simbolizmas	156
1. Vaitkaus versti Balmonto eilėraščiai	163
2. Balmonto versti Vaitkaus eilėraščiai	173

Ketvirta dalis. KONSTANTINO BALMONTO VERTIMAI –
ROMANTIŠKŲ NUOTAIKŲ ATSPINDŽIAI

I. Konstantino Balmonto etnografinis romantizmas	182
1. Maironio autoriteto trauka	187
2. Tautosakos ir patriotizmo sankirtos Liudo Giros poezijoje	195
a) Gira – Balmonto poezijos vertėjas	199
b) Politinio turinio eilėraščių vertimai	210
c) Giros kūrinijų vertimai į rusų kalbą	212
3. Konstantinas Balmontas – dainiškosios Vinco Krėvės kūrybos gerbėjas	220
II. Meilės jausmo ir jaunatviško idealizmo įkvėpti vertimai	235
1. Petro Babicko kūrybiniai eksperimentai	240
a) Mevos vertimų mįslė	241
b) Balmonto versti Babicko eilėraščiai	244
2. Jonas Graičiūnas – Konstantino Balmonto meilės lyrikos vertėjas	248
a) Balmonto versti Graičiūno eilėraščiai	250
b) Graičiūno versti Balmonto eilėraščiai	252

ILIUSTRACIJOS	265
PRIEDAI	277
Apie priedus	279
I priedas. Konstantino Balmonto poezijos vertimai į lietuvių kalbą	281
II priedas. Konstantino Balmonto į rusų kalbą išversta lietuvių autorių poezija	435
III priedas. Poezijos vertimų bibliografija	535
1. Į lietuvių kalbą išversti Konstantino Balmonto eilėraščiai	537
2. Į rusų kalbą Konstantino Balmonto išversti lietuvių autorių eilėraščiai	544
3. Į lietuvių kalbą verstų Konstantino Balmonto eilėraščių rodyklė Eilėraščiai, kurių originalai nerasti	547 551
4. Į rusų kalbą verstų lietuvių autorių eilėraščių rodyklė Eilėraščiai, kurių originalai nerasti	552 553
SANTRUMPOS	554
LITERATŪROS SĄRAŠAS	555
Konstantino Balmonto tekstai	555
Literatūra apie Konstantiną Balmontą	558
Panaudotos literatūros sąrašas	562
ILIUSTRACIJŲ SĄRAŠAS	576
РЕЗЮМЕ. Константин Бальмонт и Литва: исследование поэтических переводов	577
SUMMARY. Konstantin Balmont and Lithuania: Study of Poetry Translation	589
ASMENVARDŽIŲ RODYKLĖ	601